

- Изучение сказки на морфологической основе оказалось новшеством и выходом из тупика предыдущих исследований, которые, казалось, не достигли каких-либо полезных результатов для понимания жанра сказки.

- На сегодняшний день невозможно с научной точностью определить все типы сказки. Чтобы прийти к этому определению, потребуются другие исследования, которые глубже изучат композицию, сюжет каждой сказки.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Propp, V. J., *Morfologia della fiaba*, a cura di Claude Lévi-Strauss e Gian Luigi Bravo, Torino: Einaudi, 2000.
2. Косарева Л.А., Рубцова Д.Н., Изучаем фольклор. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2016. – 20 с.
3. Propp, V. J., *Le radici storiche dei racconti di fate*, a cura di Alberto Mario Cirese, 2. ed. Torino: Bollati Boringhieri, 1985.
4. Meletinskij, Eleazar M. et al., *La struttura della fiaba*. Palermo: Sellerio, 1977.
5. Tarasti, Eero. “The Semiotics of A. J. Greimas: A European Intellectual Heritage Seen from the Inside and the Outside.” *Sign Systems Studies*, vol. 45, no. 1-2, TARTU ÜLIKOOLI KIRJASTUS, 2017, pp. 33–53.

Мухторов Акмалжон Дилшод угли (Узбекистан),
Мацкевич Нина Александровна (Россия)

Томский государственный архитектурно-строительный университет,
Томский политехнический университет, г. Томск

Научный руководитель: Щитова Ольга Григорьевна,
д-р филол. наук, профессор

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В АРХИТЕКТУРНО-ДИЗАЙНЕРСКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

В современном мире сильна тенденция к интернационализации научного знания ввиду усиления международного сотрудничества в разных сферах профессиональной деятельности. В связи с этим происходит обогащение языков с помощью заимствованных лексических единиц. *Заимствование* – это «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксиче-

ская конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [1]. Особую группу иноязычных слов составляют *интернационализмы* – лексемы, функционирующие во многих языках (не менее трех), сходные по внешней форме (с учетом фонетических и графических соответствий) и значению [2, с.175]. Бóльшая доля интернациональных элементов представлена в профессиональной лексике разных областей знаний. Интернациональная лексика способствует эффективной коммуникации между студентами и специалистами разных стран одной области деятельности [3, с.108].

Интенсификация процесса заимствования в сфере «Дизайн архитектурной среды», вызванная бурным развитием данной области деятельности и появлением новой специальности в российских вузах, оказывает большое влияние на появление в русском языке большого количества терминов, в том числе интернациональных единиц из данной области. *Актуальность* выбранной темы исследования обусловлена интересом лингвистики к формированию баз интернациональных терминов в создаваемых терминологиях [4, с.162], к которым относится терминология дизайна архитектурной среды [5, с.58].

Объект исследования – интернациональные лексические единицы области дизайна архитектурной среды. *Цель* работы – выявление и классификация интернациональных терминов и терминоэлементов сферы «Дизайн архитектурной среды».

Материалом для исследования послужили интернационализмы, существующие в русском и иностранном профессиональном дискурсе. *Источниками* материала послужили русскоязычные и иностранные словари архитектурно-строительной терминологии, толковые словари русского языка, учебная и научная литература, а также профессиональные интернет-источники (блоги, коммерческие каталоги, статьи).

В работе использованы приемы описательного и сравнительно-сопоставительного методов лингвистики, прием сплошной выборки материала из профессиональных текстов, а также классификационный и дистрибутивный анализы.

В начале XX в. впервые обратили внимание на интернационализмы как объект исследования европейские ученые А. Мейе, Э. Рихтер, О. Есперсен [6, с.91]. Среди современных отечественных лингвистов изучением интернациональных элементов по разным основаниям занимаются В.В. Акуленко, С.В. Гринев-Гриневич, М.Н. Володина, Д.С. Лотте, Е.В. Маринова, В.А. Татаринов, Н.А. Трофимова, О.Г. Щитова и др. Ученые приходят к общему мнению о сложности определения источника за-

имствования интернационализмов, особенно в тех случаях, когда лексема, созданная с помощью греческих и латинских морфем, заимствуется в другой язык и может принять его графические и фонетические, а также семантические особенности [7, с.348, 8, с.56].

Архитектурно-дизайнерская терминология в значительной степени является неогенной, в состав которой входят специальные лексемы иноязычного происхождения, в том числе и интернационализмы. Отбор терминов-интернационализмов проводился с учетом различий между заимствованиями и интернационализациями.

Ученые выделяют несколько классификаций интернационализмов в зависимости от разных оснований. На основе классификации М.Н. Володиной [9, с. 153] интернациональные единицы сферы «Дизайн архитектурной среды» делятся на следующие группы.

Лексические единицы, образованные на базе конкретного языка и ставшие интернационализациями в результате заимствования в разные языки. Например, русское слово *гжель* ‘стиль в дизайне интерьера, 30 % которого занимает декор, характеризующийся контрастным сочетанием элементов белого и синего цветов с возможными золотисто-желтыми вкраплениями; изображениями птиц, орнаментов в виде елочек, жемчужин, капель; иллюстраций бытовых и праздничных сцен; композиций из цветов, листьев, колосьев, ягод’ заимствовано в целый ряд языков англ. the Gzel, нем. Gschel, фр. Gjel, исп. Gzhel, гол. gzhel ‘стиль интерьерного дизайна’ [10]. Термин возник в русском языке от названия села Гжель в Московской области [11]. Данная лексическая единица – интернационализм, поскольку имеет аналоги в более чем трех языках и совпадает по фонетическому, графическому и семантическому аспектам.

Эквивалентами русского *сграфитто* ‘способ декоративной отделки фасадов, заключающийся в нанесении на поверхность стены двух тонких разноцветных слоев штукатурки и последующим процарапывании металлическим инструментом высохшего верхнего слоя до нижнего – фонового’ [12] являются англ. sgraffito, нем. Sgraffito, фр. Sgraffite [10], заимствованные из ит. sgraffito [13]. Приведем пример из немецкого языка: *Damit das Sgraffito seine volle Wirkung entfalten kann, sollte der Farbton der zweiten Schicht einen deutlichen Kontrast zur ersten Farbschicht bilden* [14].

2. Интернационализмы греко-латинского происхождения, созданные в национальных языках на основе греческих и латинских корней и словообразовательных элементов и заимствованные во многие европейские языки. Данные термины возникли искусственным путем с целью универсализации и стандартизации терминологии. Например, русский термин *гелиофит* ‘светлюбивое растение, используемое в ланд-

шафтным дизайне при оформлении альпийских горок, парков, цветников’, коррелирующий с англ. *heliophyte*, нем. *Heliophyt*, исп. *heliophyta*, голл. *heliofiet*, эст. *Heliofüüt* [10], образовано с помощью морфем, являющихся основами древнегреческих слов ἥλιος ‘солнце’ и φυτό ‘растение’ (ср. [15, с. 185]).

3. Семантические интернационализмы – это лексические единицы, заимствованные в языки с помощью калькирования, т.е. слова или словосочетания, различные по написанию и произношению, переводимые на другой язык пословно или поморфемно, но обладающие одинаковой семантикой. Ввиду некоторых синтаксических особенностей разных языков, иностранные аналоги могут иметь некоторые различия. Например, рус. **встроенная мебель** имеет соответствия в других языках: англ. *in-built furniture*, исп. *mobiliario a medida*, ит. *mobili incorporati*, нем. *Einbaumöbel*, польск. *meble wmurowane*, фр. *meubles incorporés* [10]. Приведем контекст из итальянского языка: *Un grande vantaggio di mobili incorporati nel corridoio – porte scorrevoli, migliorano la situazione con lo spazio libero nel corridoio* [16].

Интересным примером семантического интернационализма является русский термин **живая изгородь** ‘плотная посадка кустарников или деревьев в один или несколько рядов [17]’, имеющий соответствия в англ. *living fence*, рум. *gard viu*, укр. *жива огорожа*, фр. *haie vive*. Приведем контекст из английского текста по ландшафтному дизайну: *There are more benefits to growing a living fence than just adding greenery to your garden* [18].

4. Гибридо термины – интернационализмы, возникшие с помощью присоединения интернациональных основ к основам национального языка [9, с. 153]. Например, рус. **лесопарк** ‘разновидность парка для кратковременного отдыха населения в виде благоустроенного массива леса с прогулочными аллеями, пешеходными тропинками, лужайками’ образовано путём сложения рус. *лес* с интернациональной основой *-парк-* (ср.: англ. *park*, нем. *Park*, франц. *parc*, исп. *parque*).

В результате исследования выявлено более 250 иноязычных терминов сферы «Дизайн архитектурной среды», 21% из которых являются интернационализмами согласно предъявляемым к ним критериям. Анализ выявил, что наибольшее количество интернациональных терминологических единиц относится к группе лексики, образованной на базе определенного языка. Тенденция к интернационализации терминов и их распространение в русском языке и других языках позволяет сделать вывод о существующей профессиональной коммуникации между архитекторами-дизайнерами из разных стран и универсализации научного знания в области «Дизайн архитектурной среды».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
2. Щитова О.Г., Нгуен Т.Л. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6(60). Ч. 2. – С. 174–177.
3. Deniko R.V., Shchitova O.G., Shchitova D.A., Nguyen T. Lan. Learning terminology in the Age of Higher Education Internationalization: Problems and Solutions // Procedia: Social and Behavioral Sciences. – 2015. – № 215. Pp. 107–111. DOI: 10.10.16/J.SBSPRO.2015.11.582
4. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
5. Мацкевич Н.А., Щитова О.Г. Моделирование терминологического поля «Дизайн интерьера»: логико-понятийный аспект // Вестник Том. гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). – 2021. – Вып. 3 (215). – С. 58–68.
6. Долгенко А.Н., Косырева М.С. Интернационализмы и глобализмы // Этносоциум и межнациональная культура. – 2016. – № 6 (96). – С. 123–129.
7. Трофимова Н.А. Интернационализмы в строительном дискурсе как результат кросс-культурного взаимодействия в профессиональной сфере // Международная конференция «Приоритеты и стратегические направления развития педагогического образования в эпоху 4.0». – 2021. – Т. 1. – С. 348–353.
8. Таранова Е.Н., Ермакова Л.Р., Таранов А.О. Интернациональные термины как объект лингвистического исследования (на примере терминов ландшафтоведения в русском и немецком языках) // Научные ведомости. Серия гуманитарные науки. – 2016.– № 21 (242). – С. 54–63.
9. Клестер А.М. Интернационализмы в немецкой терминологии инженерной психологии // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 2 (23). – С. 150–154.
10. Словарь Мультитран / URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения: 15.03.2022).
11. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. 4000 с.
12. Андриянова А. Словарь дизайнера интерьера. URL: <https://linstyle.ru/dictionary.html> (дата обращения: 14.03.2022).

13. Большая советская энциклопедия / URL: <https://bse.slovaronline.com> (дата обращения: 14.03.2022).
14. Sgraffito mit Acrylfarben – so geht's. Acrylmalerei Blog // URL: <https://www.acrylbilder-acrylmalerei.de/sgraffito-mit-acrylfarben-so-gehts/> (дата обращения: 14.03.2022).
15. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2010. – 939 с.
16. Mobili nel corridoio – come organizzare i mobili nel corridoio e non rompere l'interno? Fartice // URL: <https://it.fartice.com/mobili-nel-corridoio-come-organizzare-i-mobili-nel-corridoio-e-non-rompere-linterno/> (дата обращения: 12.03.2022).
17. Словарь терминов, глоссарий по ландшафтному дизайну. Благородный сад // URL: <https://www.blagosad.ru/design/glossary/> (дата обращения: 13.03.2022).
18. Living Fence: 25 Ideas for Natural Living Fences and Living Walls (Pictures). Leafy Place // <https://leafyplace.com/living-fence/> (дата обращения: 14.03.2022).

Натале Мария Кьяра (Италия),
Владимирова Татьяна Леонидовна (Россия)

Неаполитанский университет Л'Ориентале, г. Неаполь,
Томский политехнический университет, г. Томск,

Научный руководитель: Владимирова Татьяна Леонидовна,
канд. филол. наук, доцент ТПУ

МЕТАФОРА И МЕТОНОМИЯ В ТЮРЕМНО-ЛАГЕРНОМ ЖАРГОНЕ

Понятия метафоры и метонимии занимают главное место в исследованиях когнитивной лингвистики: они изучаются не как образные средства языка, а как явления мышления и культуры. Метафоры и метонимы как языковые выражения возможны именно потому, что они заложены в концептуальной системе человека. Иными словами, метафора и метонимия – это прежде всего мышление, а их языковая форма – не более чем внешнее манифестация этого феномена.

Когнитивная лингвистика – это современная область научных исследований, возникшая в конце 1970-х годов, которая не вписывается в рамки одной науки, а опирается на несколько дисциплин (таких как пси-